

Thư viện tỉnh
Điện Biên

ĐC/S
305.8

M 78(V)01
30699



DÂN CA
thái

NHÀ XUẤT BẢN VĂN HÓA



395.89594

D 121

D. 121C

LỜI NÓI ĐẦU

THƯ VIỆN

636

KHU ĐIA CHÍ

Dân ca Thái rất phong phú và gắn chặt với cuộc sống con người lao động. Dòng đời mỗi con người từ khi sinh ra, lớn lên cho đến khi nằm xuống, luôn có một dòng dân ca xoăn xuýt lầy. Dường như mỗi chặng đời người đều được đánh dấu bằng những thể loại dân ca riêng. Hát trao vòng vía cho trẻ sơ sinh, Hát đồng dao cho các em nhi đồng thiếu niên. Hát trai gái giao duyên cho thanh niên nam nữ, Hát đám cưới cho các lứa đôi, Hát lên nhà mới cho những gia đình hạnh phúc. Vào lứa tuổi trung niên con người phải biết ca hát để tham gia các sinh hoạt âm nhạc trong các ngày hội, ngày lễ ngày cầu cúng của cả bản làng. Những người già thường ưa thích các buổi hát kể chuyện cổ tích hay các anh hùng ca dân tộc. Và khi một con người xế chiều mãn bóng thì được cả cộng đồng ca hát tiễn đưa tới nơi an nghỉ cuối cùng.

Ba tập dân ca Thái xuất bản trước đây đã phần nào giới thiệu được những thể loại dân ca Thái chủ yếu. Tuy vậy, đó mới chỉ là một phần nhỏ trong kho tàng dân ca quý báu của dân tộc Thái anh em. Cần phải có nhiều tập dân ca được xuất bản tiếp. Tập dân ca Thái này chính là nhằm đáp ứng yêu cầu đó.

Trong tập này, ngoài những bài mới giới thiệu lần đầu chúng tôi có chọn thêm một số bài đã xuất bản trong các tập trước. Bản ghi của số bài này được sửa chữa và bổ sung cho phù hợp hơn với băng ghi âm.

Khi sử dụng các bài trong tập dân ca này, mong các bạn lưu ý mấy điều sau đây :

— Ở những bài có ghi trên khuôn nhạc là « nhịp tự do », thì vạch chân khuôn nhằm ngăn cách các câu nhạc (một vạch) và khổ nhạc (hai vạch).

— Dấu thăng một gạch chéo đặt ở vị trí âm nào là để chỉ độ cao của âm đó di động giữa âm tự nhiên và âm thăng.

Nhà xuất bản Văn hóa vui mừng giới thiệu với các bạn tập Dân ca Thái do bạn Tô Ngọc Thanh sưu tầm, ghi âm, phỏng dịch. Băng ghi âm của các bài trong tập này được lưu trữ tại Viện Nghiên cứu âm nhạc Việt Nam.

~~30699~~

Hà Nội, tháng 11 năm 1979

Nhà X. B. V. H.

THƯ VIỆN
PHONOTHEQUETHƯ VIỆN
PHONOTHEQUE
377

XIN ĐỪNG QUÊN

Nhá lúm

Người hát :

LÙ THỊ EM

Mường Lay — Lai Châu

Làn điệu :

Khắp táng xạ

Hơi nhanh



Lời Thái: In bôh leo háu nhá lúm xê
Lời dịch: Mũa xuân tần xin đừng quên



pun né bạn Ban pun nhá lúm
nhau ời bạn ! Mũa xuân chớ quên



chu , lè pun nóm né bạn
tình , đời thanh xuân hỡi tình



ời ! Hắc căn leo háu mẩn
ời ! Ta bện mới tình cho



mẩn cữ dương , đôi Khun Lú Nàng
chặt bên nhau , như Khun Lú Nàng

CHỜ QUÊN CON CÁ NHỎ

Nhá lúm pa nọi

Người hát :

ĐIỀU THỊ THENG

Quỳnh Nhai — Sơn La

Làn điệu :

Khắp báo xao

Vừa phải - Nhịp tự do



Lời Thái : Ồi !

Lời dịch : Ơi !

Đầy kin pa luông

Được cá to chằng chớ



nhá lúm pa nọi để nớ

có quên phạn hèn tếp diu.

Túng chái

anh yêu



á !

ơi !

Đầy kin pa cỏi nhá lúm pa bú nhỉnh

Được ăn gỏi cá chớ quên cái bống thiếp



thi.

đơm.

Oi ời !

Oi ời !

É côm lè chi' pin é

Muốn ăn gỏi, khéo chi' có



cang lo. É cang lè chi' pin khô hảng đảm nể.

xương thôi ; khéo chi' còn có con nòng nọc mã thôi đó.

GHI CHÚ: Các vạch chẵn không dùng phân ngắt câu nhạc
(một vạch) và khổ nhạc (hai vạch).

GÕ VE SẦU

Tối chúc chẵn

Người hát :

LÙ THỊ KHOI

Quỳnh Nhai — Sơn La

Làn điệu :

Khắp xứ lếch nọi

Vừa phải



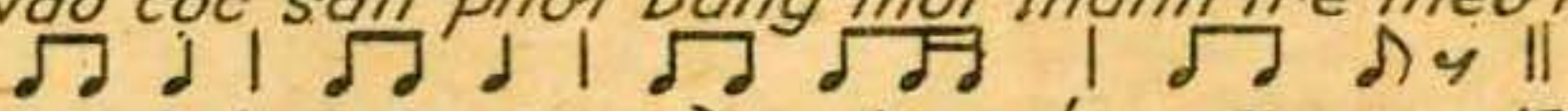
Lời Thái: Tối chúc chẵn củn lem lem. Tối méng khem củn chún chún.

Lời dịch: Hối các chú ve kim kim. Hối chú ve sầu mỗ mỗ



Lúng má kin, nặm mớh mớh. Óh má kin nặm mơi mơi.

Hãy đến đây mà uống nước. Hãy đến đây mà ăn sương.

GHI CHÚ: "Gõ ve sầu" là một trò chơi và là một điệu đồng dao của trẻ em Thái. Các em chặt những cành cây tươi, có lá dày và bóng mặt, đem về buộc vào cọc sần phơi; rồi lấy nước phun cho ướt lá. Lá ướt sẽ phản chiếu ánh trắng. Các em ngồi dưới các cành cây đó và gõ vào cọc sần phơi bằng một thanh tre theo nhịp điệu  và hát bài hát trên. Ve sầu nghe tiếng gõ vang lên trong đêm vắng, lại bị hấp dẫn bởi khối không khí ẩm bao quanh các cành lá, sẽ bay đến, đậu vào các cành lá. Các em nhộm lên bắt ve.

MỜI RƯỢU

Mời lẩu

Người hát :

LÙ THỊ EM

Mường Lay — Lai Châu

Làn điệu :

Khắp xao xin

Nhanh vừa - Nhịp tự do



Lời Thái : I a ới i dơ!

Niủ mủ xuối bớh

Lời dịch : I a ới i dơ!

Xõe xõe bần tay



khá khỏi mời nà xin nà!

I a ới

búp giềng em mời, chàng ới!

I a ới



i dơ!

Phá mủ xuối bớh khinh khỏi mời

i dơ!

Uốn bần tay xõe như hoa giềng



cơn đê xên nà

I a ới i

mời chàng cạn chén.

I a ới i



dơ!
dơ!

chén lẩu
Rượu nhạt

chàng bấu ngau tẹ lỏ xin nà!
lắm chẳng say đâu mà ới chàng!

TRĂNG SÁNG ĐI CHƠI CÁNH ĐỒNG

Bươn hai pay in loong tông

Người hát :

TOÒNG THỊ LIÊN

Mường La — Sơn La

Làn điệu :

Khắp loong tông

Nhịp tự do - Vừa phải



Lời Thái : Khay nay chơi phạ xiểng lẹo ,
Lời dịch : Đêm nay trăng sáng - ánh vàng chiều



há má lẩy len toi xái con đê' pêng
lung linh bên bờ suối trên dòng cát trắng



ơi Bươn hai ẻ lẻ, khuôn há
sáng ngời Tâm hồn em như bay theo



má len toi nặm lo ná pêng ơi
bao lần sóng vàng lan xa xa tấp,



Tầm hủi khẳm hủi khếp lẹo há lẩy len toi
bay vút lên bầu trời cao muôn ngàn cánh sao



suôi leo lo Pha xiêng leo hà lấy
dội sáng soi Gió nhẹ mơn man, kia



lẻ lao cơn đề lôm ời ! Bươn hai lấy lẻ
cánh rừng xa sương đang buông . . . xuống, núi ngàn dường như



moh leo ló lá hà ời !
trôi trên biển sương trắng mờ



Lẻ to cơn phương tẩu khó phá loong tông nà
Phía đằng xa, chân trời, thấp thoáng ai qua cánh



lương cơn đề pêng ời Bươn hai
đồng lúa chín hương bay . . . ngát Trăng lên



toong xai hé nà cây i má ló .
sân trắng sáng, gà lên tiếng đồn gáy



Pau pi' toong pá may xương khắp cai má
Tiếng pi' pặp quyen luyến như giục lòng em



na pêng ơi!

Phẳng nghìn tô ma hươn há
bao xao xuyên. Tay lướt thoi dết quên đưa,



hầu chồm pay tòn má lo

lòng những bồi hồi nhớ ai



Nghìn to xương pi' ỏn ỏi chu tẩn xi'

Biết chẳng chàng, hỡi người thương ơi! Sáo vang



xương mó ná pêng ơi!

lòng em niềm ân ái



Bươn hai kiêu hua có há má lảy

đưa tâm hồn em như bay theo ánh



lòng hàng cơn đê pêng ơi!

trắng sáng lạc vào rừng sâu!

GHÌ CHÚ: Các dấu # để chỉ cao độ các âm cao hơn đô 4 và
xon 4 một chút, nhưng lại chưa bằng đô # và xon #

SAO LẠI QUÊN NHAU ?

Xư chẳng lúm căn ?

Người hát :

QUÀNG THỊ CHOM

Mường La — Sơn La

Làn điệu :

Khắp báo xao

Chậm vừa - Nhịp tự do



Lời Thái: Ày dơ ây dơ !

Lời dịch: Chàng ơi ! anh ơi !



Bóh pục lón, pên hom nẻn ni
Đóa hoa bưởi rơi rồi còn thơm



Khuôn nhỉnh hứ chi' mẻn chính tẻ , hẻh giẻn
Lông em đây muốn chỏi hoa thơm, muốn chỏi



to nam nẻ panh ơi ơi !
nhưng còn sỏ gai anh ơi !



chu lả ơi ! Ày dơ ây dơ !
hối chàng ơi ! Chàng ơi anh ơi !



Chi' làn cò hánh giản mià khuôn là là kơn đẽ
Ve kêu bên kia đôi, tiếng đau buồn lòng em tại



chụ hà ời!
tê, chẳng ời!

Khuôn nhỉnh
Ngày xưa



hử kẻ xưa pha la ải lòn dù thôi nà
anh đã thề anh sẽ đục đá đỏ thành cánh



panh ời!
hoa thơm

Ken kẻ hoong pú nớ ỏm
Khắc trên hòn đá trắng đường



ỉnh ne.
tơ duyên

Ày
Chàng

dơ ây dơ!
ời, anh ời!



Nánh xo tòn bôh xon
Nay sao lòng anh đã,

má men mẩn cai
đã quên hết lời



hau' noong là leo lo panh
thề nguyên ngày xưa kia anh

ời!
ời!

Ghi chú: Dấu # chỉ cao độ nốt Pha di động giữa Pha # và Pha b

CHÀNG CHƯƠNG DŨNG CẢM

(Trích anh hùng ca Chương Han)

Người hát :

LUONG VĂN MUỘI

Thuận Châu - Sơn La

Làn điệu :

Khắp chương

Hơi chậm - Nhịp tự do



Lời Thái: Chương tai co đi to mưa pha.
Lời dịch: Chết đi, chúng ta đâu có sợ!



Khuynh tai co đi to mưa pha
Chúng ta sẽ đem quân báo thù



Me cây cả hòn hụ phắc lạp tang
Đâu có đợi người ta cầm kiếm về



hầu mưa đâu?
giúp một tay?

To chăm
Gốc cây



đin bầu của pháy mây. Chương chí cây côn
khô hải chi đốm lửa? Chương sẽ trảy ngàn



lạn côn lá xen phồn Xôn au
muôn triệu quân đi đánh. Đánh cho



hua một Then pát vi' kin lầu nặn nà!
tan lữ Then quạt mát uông rượu mã xem!

GHI CHÚ: Anh hùng ca "Chương Hân" kể về cuộc đời và chiến công của một nhân thần tên là Chương. Chương cũng em là Khuynh hy sinh trong chiến đấu chống quân xâm lược vốn được thần Thọ rền trên trời xuống giúp. Linh hồn anh em Chương dẫn quân lên đánh phá tan nát cả 12 mường trời để trả thù. Đoạn trích ở trên mô tả ý chí báo thù của anh em Chương sau khi chết.

HÁT CHIA TAY

Khắp páy căn

Người hát :

L. THỊ LỰU

Mường Lay — Lai Châu

Làn điệu :

Páy căn

Chậm - Nhịp tự do



Lời Thái (U) Nai ỹ! Xên phu dên

Lời dịch: Ai ơi à! Anh em ta



nhấn ne hòm hậu lè báo lai xao

khắp xa gần này trai quý gái yêu



lai! Lả né ơi! Chau

ơi! Đây đây hỡi! Như



muôn nơi hong năm lè lính qué

muôn dòng suối nhỏ cũng chung một



điều mà chúi iá iá là ời!
luồng ma trôi mãi, mãi, xa



Hỏi xoong yêu cầm nèo
Riêng hai ta như hai



chòn nê phau phẩn báo lai xao
dòng mà suối bé, bé tí teo



lai là a ời! Là nê
mà quẩn quýt nhau. Đây đây



ời! Tênh ề va chom chần huôm xảy
hối! Hai ta như đôi cành chung một



hè tam nà khuôn là chúi a!
cây mà cùng chung gốc cây.

NHẪN ANH

Xăng báo

Người hát :

HOÀNG THỊ ĐÀO

Yên Châu — Sơn La

Làn điệu :

Khắp báo xao

30699

Chậm - Nhịp tự do



Lời Thái : Pi ời à ời ! Ăn nị bươn

Lời dịch : Anh yêu à ời ! Cây rau kia



khẩu phắc nhắng ọc mơn khẩu lộc nhắng xao
dù có cuối mùa vẫn còn lên xanh tốt



năn lo pi ời à ời !
như rừng, anh yêu à ời !



chớ nị xao hám khẩu phả phua bấu khữn
Em có chồng đâu còn đi chơi cùng anh



mà lựa leo xúm hơ nhìn à ời !
như ngày nào đôi ta còn gần nhau.

336

THU VIỆN LINH BIÊN
KHO ĐỊA CHỈ

THU VIỆN LINH BIÊN CHÂU
PHÒNG ĐỌC

377



vén điều khép nường cảnh khao cu
Tắm thân thon thon sẽ dính đầy



Nà ọc chụ chi' dất dang xa xia
nhựa cây trám (1) làn tóc đẹp sẽ rồi



lô xài pêng à ơi!
bù, người yêu à ơi!



Khinh côm pheng chi' thàh dang cướm Khót
Lúc chiều xuống ngời trên đầu sần ru



phôm là minh noong chỉ pêng xoong
con, lòng nhớ người yêu xưa



xôi đây pi ơi!
thấy lòng quặn đau!

Ghi chú: (1) Đây là lời cô gái bị ép đi lấy chồng nhấn lại người yêu cũ. Câu này ý nói là có con nhỏ, sữa thấm ra loang lổ trên áo như dính nhựa.

NHỚ VỀ THUẬN CHÂU

Ngắm hột Mương Muỗi

Người hát :

LUONG THI DÓT

Thuận Châu - Sơn La

Làn điệu :

Khắp báo xao

Lời Thái : LỒ VẦN SỸ

Vừa phải - Nhịp tự do



Lời Thái : Xúm a ời ời Mưa xú
Lời dịch : Xúm a ời ời Bao nhớ



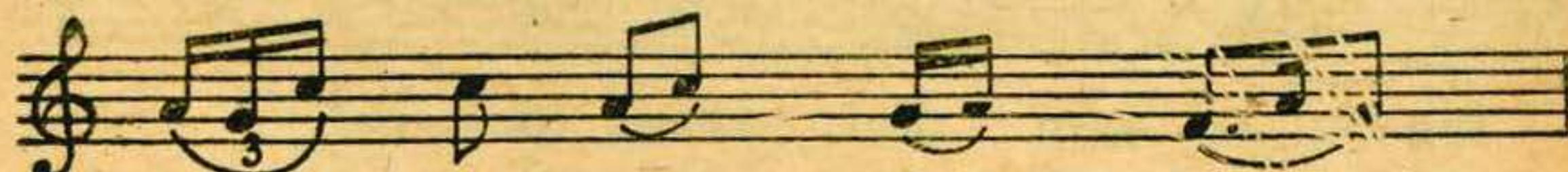
mưa khuôn nhỉnh nhắng đay đặc đặc đay kéo
thương bản ta xa với có suối dài, núi



ly lít liêng danh danh đay huôn nà
rừng xanh ngăn, có cánh đồng bản Pán (1)



tông pán ten nà Khẩu bản
lúa vàng trĩu bông Nhớ bản,



co lóng du dam a
nơi có bác, cô, di,



pay nà lóng dú dam pả còn đê,
còn nhớ khi qua cánh đồng gặp chủ,



lả ời, eng à ời!
mã ai ời à ời!



Inh a eng à ời, ời!
Inh a eng à ời, ời!



Nhặng đảy tàu qua lạt, tốc lạt
Nhớ phiên chợ Chiềng Ly⁽²⁾ khắp nơi



chiềng Ly vi hua kiểng phôm xoi ướm
kéo về đông. Nhớ ngày chải tóc mượt.



láy pe xường chư đảy kếp phắc hom nà
em đi hái rau mùi, cười hát trên cánh



lón còn đê peng à ời!
đồng mã này ai à ời!

Ghi chú: 1. Tông Pán: Cánh đồng bản Pán
2. Chiềng Ly: Một bản thuộc Thuận Châu - Sơn La.

ÔNG TRẠNG LÊN ĐƯỜNG

Chàng công

Người hát :

LUÔNG VĂN TIẾNG

LÒ THỊ TÙNG — TOÔNG THỊ LIÊN

Mường La — Sơn La

Làn điệu :

Khắp xứ

Hơi nhanh



Lời Thái: Bắt nị tri khi khan khừn au

Lời dịch: Kìa trông xa xa quan Trạng nguyên



mượng mạ khi. Xi' báo nọi tèo
sắp đi sử. Có bốn chàng cấp



toi tâng tin. Nghìn quăm nẫu Nàng
nghiên bút theo hầu. Non nước đẹp nghe



Hoa lờn xằng. Nàng khăm mẫn quăm
lời ta nhắn: Bóng dáng Người ta



ái lọng khặt bóng chau. Nở văn pên hột
sẽ khắc sâu đáy lòng. Lắng nghe bao tiếng



hieu há nghin xuong nầu . Chằng bó
 gọi của đất nước anh hùng . Dầu suối
 châu ón noi au me mưa pua .
 cạn núi đá mòn ta không phai mờ
 Xin va hen bầu của ti vẫn xin
 Thưa với Mẹ chúc Mẹ vui sống thanh
 tũ . Dú va bun bầu mẩn ngoi
 bình . Chúc dân làng giã tử quê
 phưn tạ chá cón phươg tan ơ !
 hương yêu dầu lên đường đi sứ !

GHI CHÚ: Trong lịch sử dựng nước và giữ nước, văn hóa các dân tộc Việt nam đã hình thành những nét chung giao lưu với nhau. Trên đây là trích đoạn truyện thơ nôm Phạm Công - Cúc Hoa, do các nhà thơ dân gian Thái dịch ra tiếng Thái từ xưa và được nhân dân hát kể bằng các làn điệu dân ca Thái.

Num num ~ tẩu tẩu

Phong Thồ - Lai Châu

Khắp xu lệch nọ

A handwritten musical score on a single five-line staff. The time signature is 2/4, indicated by a treble clef and the numbers '2' over '4'. The melody consists of eight measures. The first measure contains two eighth notes (G4 and A4). The second measure contains two eighth notes (B4 and C5). The third measure contains a quarter note (D5) followed by a quarter rest. The fourth measure contains a quarter note (E5) followed by a quarter rest. The fifth measure contains a half note (F#5). The sixth measure contains a half note (G5). The seventh measure contains a half note (A5). The eighth measure contains a whole rest. The notation is written in dark ink on aged paper.

A single staff of handwritten musical notation. It begins with a treble clef. The first measure contains a quarter note on G4, an eighth note on A4, and a quarter note on B4. The second measure contains a quarter note on C5, an eighth note on B4, and a quarter note on A4. The third measure contains a quarter note on G4, an eighth note on F4, and a quarter note on E4. The fourth measure contains a quarter note on D4, an eighth note on C4, and a quarter note on B3. The fifth measure contains a quarter note on A3, an eighth note on G3, and a quarter note on F3. The sixth measure contains a quarter note on E3, an eighth note on D3, and a quarter note on C3. The seventh measure contains a quarter note on B2, an eighth note on A2, and a quarter note on G2. The eighth measure contains a quarter note on F2, an eighth note on E2, and a quarter note on D2. The ninth measure contains a quarter note on C2, an eighth note on B1, and a quarter note on A1. The tenth measure contains a quarter note on G1, an eighth note on F1, and a quarter note on E1. The notation is written in dark ink on aged, slightly yellowed paper.

[illegible]

23



nu nu . Dối doi mánh teng ne ne .
 dừa gang Vắn vềo giống trái dừa "ne" (2) .



Côóc co hiện hiện Hiện mi' xỏ xỏ .
 Gốc cây xoan đào Vở cây nứt toác .



Chu baur nọi baur ón xeo lắng lắng
 Bắt lấy mọi chú bé theo sau nào!

GHI CHÚ : " Đi đi - lại lại " là một trò chơi và là một điệu đồng dao của trẻ em Thái : Hai em đứng quay mặt vào nhau, tay hai em nắm vào nhau và giơ cao lên thành một cái " cổng " Nhiều em khác nắm vạt áo nhau, em lớn trước, em nhỏ sau, lăm thành một cái " dây " Trước khi chơi các em lấy quả mồng tơi chín, bóp lấy nước màu tím vẽ lên mặt . Bắt đầu chơi, hai em lăm " cổng " hát bài hát trên . Em đi đầu (đóng vai lão) dẫn các em đi sau (đóng vai cháu) chui qua " cổng " . Khi bài hát hết " cổng sẽ đóng " . Em nào chưa kịp chui qua thì bị " bắt " và phải thay chân lăm " cổng "

(1) Quả mồng tơi chín .
 (2) Loại dừa giống dừa chuột nhưng rất to .

ĐÁNH ĐU

Khúy choọng chá

Người hát :

LÔ THỊ KHỎE

Phong Thồ — Lai Châu

Vừa phải

Làn điệu :

Khấp xu lếch nọi



Lời Thái : Choong chá bôh bôh . Chóh mạy pao pao .
Lời dịch : Nào đu tit tấp . Gió lửa vi vu .



Xao hơn tở tở . Pợ hơn nơ nơ .
Em xóm dưới dưới chi xóm trên trên .



Máh khơ xúc xúc . Máh pục xúm xúm .
trái cà chín chín . Trái bưởi chua chua



Me cây củm lăm nặm nặm .
Cỏ mái xước (1) ra ruộng ruộng



Me cây ca lay nông nông
Nó xuống suối nước rông rông



Lăm năm đay xáy pết pết. Lăm năm đay xáy
Mái gà đẻ trứng xuống nước(2) Mái vịt đẻ trứng



cây cây Pay pá đay ngón
xuống suối (2) Vào rú được cái



khum khum. Pay đung đay ngón hoi hoi
chum to. Chum to có bao nhiêu vàng



Ngón hoi má xú i háu đu đu.
Đem về cho má chúng ta xem nào.



Má xú pú háu pung hơn khẩu khẩu.
Cho chú chúng ta kê kho thóc thóc.(3)

GHÌ CHÚ: Các em buộc đu dưới gầm sân nhà, vừa đu vừa hát bài này.

(1) Con gà mái lông xù.

(2) Điều này không có trong thực tế, ở đây các em nói theo kiểu về nói ngược.

(3) Đem vàng bạc kê bịch thóc để lấy khước.

CẦU MƯA

Xo phôn

Người hát :

QUÀNG VĂN PẾ

Yên Châu — Sơn La

Làn điệu :

Khắp xo phôn

Vừa phải.



Lời Thái: Dú hươn đê' ó me lua

Lời dịch: Nghe chẳng người hỏi, năng dâu



chầu? Xó khẩu đê', me lua
cả? Hát gọi mưa, năng dâu



na! Xó thénh nga khẩu ma!
ơ! Hát mong thương gạo thơm



Xó thénh nga pồh lim!
Hát mong bồ lúa ngon!



Xó thềnh mịt phôn tho nuôi mảh
Hát mong hạt mọc tròn như trái



còh . Xó thềnh mịt mớh tho
cau . Hát mong hạt mưa tròn



nuôi mảh muôi . Huồi nặm nói hẩu
như trái ỏi . Dòng suối bé vụt



thúm noong đeng . Huồi kèn què leo
dâng lên cao . Dòng nước khe dâng



nhưng . Xó mịt phôn lôông háy ta cả .
đây . Nước tràn khắp cho ta gieo mạ .



Xó nặm phạ lôông háy nả mùa Háy nả
Cây lúa sớm nghe mưa lao xao Mưa đi



mưa bầu háy lăh ! Háy ta cả bầu háy lai !
cho mùa lúa tốt ! Mưa cho người người vui no !

RU CON

Ú lục nón

Người hát :

QUANG THỊ PẦN

Yên Châu — Sơn La

Làn điệu :

Khắp ứ lự

Chậm - Nhịp tự do



Lời Thái : Ứ ư ứ nờn i nờn i
Lời dịch : Ru ru hơi hơi hơi ru hơi



ơt nờn i' ứi ơi !
hơi hơi ru ru ru



Lục lả xửa nờn ứ xáng lương cu
Ngủ ngủ ngoan con yêu con quý ru



ơi !
hối !



GHI CHÚ: Các vạch chặn khuônong dùng ngăn cách các câu nhạc.

(1) Hoa mạ màu cá văng, mọc thành chùm, trẻ rất thích chơi Hoa ban và hoa mạ là biểu tượng về mùa Xuân.

MỤC LỤC

	Trang
1. Lời nói đầu	1
2. Xin đừng quên (Nhá lúm).	3
3. Chớ quên con cá nhỏ (Nhá lúm pa nọi)	5
4. Gõ ve sầu (Tói chúc chảnh).	6
5. Mời rượu (Mời lấu)	7
6. Trăng sáng đi chơi cánh đồng Bươn hai pay ỉn loong tông)	8
7. Sao lại quên nhau? (Xư chẳng lúm căn?)	11
8. Chàng Chương dũng cảm (Trích anh hùng ca Chương Han).	13
9. Hát chia tay (Khấp páy căn)	15
10. Nhân anh (Xảng báo).	17
11. Nhớ về Thuận Châu (Ngắm hột Mướng Muồi).	19
12. Ông Trạng lên đường (Cháng công)	21
13. Đi đi — Lại lại (Num num — tẩu tẩu).	23
14. Đánh đu (Khúy choọng chá)	25
15. Cầu mưa (Xo phôn).	27
16. Ru con (Ứ lực nón).	29

DÂN CA THÁI

Sưu tầm, ghi âm, phỏng dịch

TÔ NGỌC THANH

Chịu trách nhiệm xuất bản : **LA THĂNG**

Biên tập : **ĐỨC BẰNG**

Vẽ bìa :

In 6.000 cuốn, tại Nhà máy in sách K.H.K.T. — Hà nội. Số in 52/80. Số X. 2B. 3.... Xong và nộp lưu chiểu tháng 6 năm 1980.

***Giá :* 0d65**